



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА И МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

**Репрезентация учебного материала в российских и японских
учебниках русского языка как иностранного**

**Выпускная квалификационная работа по направлению
44.03.01 Педагогическое образование**

**Направленность программы бакалавриата
«Русский язык как иностранный»**

Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:

73,75 % авторского текста
Работа рекоменд к защите
рекомендована/не рекомендована
«08» июня 2021 г.
зав. кафедрой РЯ и МОЯ
Глухих Н. В.

Выполнила:

Студентка группы ОФ-415-235-4-1
Сахарова Екатерина Александровна

Научный руководитель: доктор
филологических наук, доцент
Глухих Наталья Владимировна

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
ГЛАВА 1. Теоретические аспекты исследования.....	7
1.1. Соотношение методов обучения и учебников по русскому языку как иностранному.....	7
1.2. Русский язык в Японии	10
1.3. Определение уровня владения русским языком как иностранным в Японии.....	14
1.4. Учёт национальных особенностей японцев при обучении русскому языку	16
Выводы по главе I	20
ГЛАВА 2. Сравнительный анализ российских учебников по РКИ и японских учебников русского языка	22
2.1. Анализ учебников русского языка.....	22
2.2. Репрезентация учебного материала в японских учебниках русского языка	39
2.3. Общее и различное в обучении русскому языку на материале японских и русских учебников	46
Выводы по главе II	50
Заключение	51
Список литературы	53

Введение

Одним из важнейших условий правильной организации учебного процесса является наличие разнообразных учебников и вспомогательной литературы.

«В международном общеобразовательном пространстве вне зависимости от того, говорим ли мы о диаде «преподаватель-учащийся» или о триаде «книга— преподаватель — учащийся», в учебном процессе учебник и учебные пособия играют ведущую роль. На протяжении всей истории развития методической мысли учебник оценивается как необходимый компонент при обучении языку и при его изучении [16].

На сегодняшний день существует разнообразный выбор учебников и учебных пособий по РКИ. Задача преподавателей заключается в том, чтобы найти подход к конкретной иностранной аудитории, подобрать такое пособие, которое бы максимально эффективно работало на данную аудиторию.

Преподавание РКИ в Японии ведется по двум основным направлениям: русский язык как специальность и русский язык как второй иностранный. Помимо общеобразовательных школ и высших учебных заведений в Японии существуют и частные языковые курсы, на которых также ведется обучение РКИ, однако даже сейчас их число не велико.

Русский и японский язык графически, фонетически, интонационно и грамматически далеки друг от друга, и это создает серьезные проблемы при изучении языка.

Долгое время в Японии изучение русского языка было ограничено только чтением и переводом либо теоретическими исследованиями. Однако в современных условиях главным становится наличие практических навыков в области владения языком, необходимых в непосредственном общении людей.

Последнее время, как отмечают преподаватели, в Японии издается много новых учебников и учебных материалов, но редко можно встретить издание, которое соответствовало бы принципам правильной методики преподавания русского языка. Стремление осовременить занятия,

разнообразить традиционный набор стандартных примеров и фраз нередко приводит к перенасыщению вновь издаваемых учебников различными видами сленга, примерами молодежной речи. Отсутствие единых учебных программ наряду со стремлением отойти от стандартного шаблона приводит к тому, что количество разнообразных учебных пособий по русскому языку в японских магазинах соотносится с общим числом преподавателей-русистов. Часто студенты какого-либо университета используют на занятиях исключительно те учебники, авторами которых являются преподаватели этого же университета. Таким образом, стремление стать автором учебника иногда опережает детальную проработку содержания предлагаемых пособий, при этом реальных отличий от работ предшественников бывает не слишком много [24].

Одной из ведущих тенденций преподавания РКИ в российской и зарубежной методике сегодня является национально ориентированная направленность обучения, которая реализуется в национально ориентированном подходе. Особенность данного подхода заключается в том, что он требует адаптации современных методов и технологий обучения к национальным традициям образования конкретной страны и конкретному контингенту учащихся.

Так для изучения русского языка в Японии необходимы пособия, которые были бы адаптированы под конкретную японскую аудиторию, однако практикующие преподаватели не довольны качеством японских пособий, также они отмечают, что и российские издания, создаваемые для большого круга учащихся, не подходят японской аудитории по ряду причин.

В связи с этим проблема исследования является актуальной, что позволяет сформулировать тему исследования: «Репрезентация учебного материала в российских и японских учебниках русского языка как иностранного».

Цель исследования – исследовать, как представлен учебный материал в японских и российских учебниках русского языка для начального этапа обучения.

Объект исследования – формулировки грамматического материала, объём и тексты упражнений, лексические темы, вводно-фонетический курс.

Предмет исследования – соответствие содержания учебников лингводидактической программе [12] по РКИ; учет национальных особенностей иностранных студентов.

Задачи исследования:

1. Изучить методическую и научную литературу по проблеме исследования.
2. Сделать подборку учебников по РКИ на русском и японском языках.
3. Дать сравнительный анализ русского и японских учебников.

Методы исследования:

1. Описательный метод.
2. Сравнительно-сопоставительный метод.
3. Экспериментальный

Теоретическую базу исследования составили материалы статей практикующих преподавателей РКИ в Японии и труды ведущих российских методистов: Щукина Анатолия Николаевича, Акишиной Аллы Александровны, Каган Ольги Евгеньевны, Подалко Петра Эдуардовича, Йосихико Мори, Ямадзи Асути.

Этапы исследования:

- 1) теоретико-аналитический этап (октябрь-декабрь 2020 г.) – заключался в поиске и анализе литературы по проблеме изучения русского языка в Японии;
- 2) эмпирический этап (февраль-апрель 2021 г.) – состоял в подборе методических пособий, учебников и их сравнении;
- 3) итоговый этап (апрель - май 2021 г.) – заключался формулировании выводов по проведенному исследованию.

Структура работы.

Работа состоит из введения, 2 глав, выводов по каждой главе, заключения, списка литературы.

ГЛАВА 1. Теоретические аспекты исследования

1.1. Соотношение методов обучения и учебников по русскому языку как иностранному

Учебник является основным средством обучения иностранному языку. Он содержит языковой материал, образцы устной и письменной речи, знакомство с которыми способствует приобретению знаний и формированию речевых навыков и умений.

В содержательном плане учебник включает в себя фонетический материал, который знакомит учащихся со звуками, ритмикой, интонацией. Материал даётся либо в виде вводно-фонетического курса, либо в виде сопроводительного курса; лексический и грамматический материал, который в современных учебниках представлен моделями предложений, речевыми образцами и правилами их употребления в речи; социокультурный материал включает в себя сведения о стране изучаемого языка.

Учебник включает в себя тексты, которые представляют разные сферы общения: бытовую, учебную, общественно-политическую, художественную; комментарии к текстам и упражнения для закрепления и активизации учебного материала [29].

В методике преподавания РКИ в зависимости от выбранного метода обучения преподаватель использует в работе различные учебники и другой дидактический материал. Рассмотрим методы, которые выделяются в методике преподавания РКИ.

Метод преподавания является одной из базовых категорий методики. Метод – это совокупность способов взаимосвязанной деятельности преподавателя и обучающихся, направленных на достижение целей образования, воспитания и развития учащихся [4].

Исходя из прямого, сознательного и коммуникативно-деятельностного подходов к обучению, А.Н. Щукин и Э.Г. Азимов выделили следующие методы.

Прямые методы (натуральный, прямой, аудиовизуальный, аудиолингвальный) названы так потому, что их представители стремились на занятиях создать непосредственные ассоциации между лексическими единицами, грамматическими формами языка и соответствующими им понятиями, игнорируя родной язык учащихся.

Важно отметить, что прямые методы обучения были разработаны в противовес грамматико-переводному методу. Его представителями являются М. Берлиц, Ф. Гуэн и О. Есперсен.

Сознательные (переводно-грамматический, сознательно-практический, сознательно-сопоставительный, программированный) предполагают осознание учащимися языковых фактов и способов их применения в речевой деятельности, т.е. путь к овладению языком лежит через приобретение знаний и формирование на их основе речевых навыков и умений.

Комбинированные (коммуникативный, активный, репродуктивно-креативный) объединяют в себе особенности, присущие как прямым, так и сознательным методам обучения: речевая направленность обучения, интуитивность в сочетании с сознательным овладением языком, параллельное усвоение всех видов речевой деятельности, устное опережение.

Интенсивные (суггестопедический, метод активации, эмоционально-смысловой, ритмопедия, гипнопедия) направлены на овладение устной иноязычной речью в короткие сроки и при значительной ежедневной концентрации учебных часов, используют в обучении психологические резервы личности учащегося, коллективные формы работ, суггестивные средства воздействия. Такие методы наиболее целесообразны в условиях краткосрочного обучения [4].

На сегодняшний день российские учебники по РКИ реализуют в качестве основного коммуникативно-личностный подход.

В основе коммуникативного подхода лежит коммуникативно-ориентированное обучение языку. Оно предполагает формирование

коммуникативной компетенции, которая включает в себя лингвистический, социолингвистический и прагматический компоненты.

Личностно-ориентированное обучение предполагает признание обучающегося основным субъектом процесса обучения. Реализация личностно-ориентированной системы обучения требует смены векторов в педагогике: от жестоко регламентированного обучения как нормативно построенного процесса, к обучению в виде индивидуальной деятельности обучающегося с коррекцией и педагогической поддержкой со стороны педагога. Реализации данного подхода на занятиях по русскому языку как иностранному и русскому языку и культуре речи способствует применение интерактивных, диалоговых форм обучения [23].

Таким образом, учебники, реализующие концепцию грамматико-переводного метода обучения, предусматривают заучивание грамматических правил, упражнения на чтение и перевод иноязычных текстов.

Учебники, отражающие идеи аудиовизуального метода, используют в качестве средства семантизации зрительную наглядность и опору на интуитивное овладение языком.

Для аудиолингвальных курсов создаются учебники на основе концепции аудиолингвального метода. Они предусматривают работу с фонограммой. В результате многократного повторения речевого образца формируются навыки, которые составляют основу владения языком.

Для учебников, опирающихся на концепцию сознательно-практического метода, разработанного Б.В. Беляевым, и предшествовавшего ему сознательно-сопоставительного метода Л.В. Щербы, характерна установка на сознательное овладение языком при практической направленности занятий, взаимосвязанное овладение видами речевой деятельности с ориентацией на ту или иную сферу общения и стиль речи, учет родного языка учащихся.

Учебники, реализующие концепцию коммуникативного метода обучения, ориентируют учащихся на обучение общению в различных сферах

речевой деятельности. В новейших учебниках подобного типа характерен акцент на обучение межкультурному общению.

Выделяют интенсивные и компьютерные курсы. Для интенсивных курсов характерна ориентация на обучение в сжатые сроки в избранной сфере общения. Учебники этого типа опираются на концепцию интенсивного обучения в рамках метода активизации и эмоционально-смыслового метода.

Особенностью компьютерных курсов является то, что в качестве тренажера для индивидуальной работы под руководством преподавателя выступают компьютерные технологии [17].

1.2. Русский язык в Японии

Интерес к России у японцев появился в начале прошлого века, хотя первые контакты русских с японцами относятся ещё ко второй половине XVII века, когда Россия оказала покровительство японским морякам, потерпевшим кораблекрушение и попавшим на русскую землю.

Это соответствовало политическим интересам Российской империи, желающей вступить в дипломатические отношения, но не имеющей такой возможности, так как Япония была изолирована от внешнего мира.

Пострадавшие японские моряки, получив покровительство и помощь, взамен учили японскому языку русских. Многие из этих японцев выучили русский язык, приняли христианство, помогли в создании первых русско-японских учебников и словарей. Например, Гонза (после крещения Демьян Поморцев) вместе с А.И. Богдановым создали учебные пособия, такие как «Русско-японские вокабулы», «Новый лексикон словено-японский», «Краткая японская грамматика», «Чувственный мир в картинках» на двух языках.

Дайкокуя Кодая также попал в Россию в связи с кораблекрушением и, находясь в России более 10 лет, собрал различные сведения о России, которые

в последствии стали основой для книги Хосю Кацурагавы «Краткие вести о скитаниях в северных водах».

Значимым для японской русистики является писатель и переводчик Футабатеи Симей. Он внёс большой вклад в развитие изучения и преподавания русского языка в Японии: первые современные русско-японские словари создавались его учениками, а сам он познакомил японских читателей с произведениями Н. Гоголя, Н. Добролюбова, М. Горького.

Начало изучения русского языка в Японии связано с именем св. Николая, основателя Православной церкви и Духовной семинарии в Японии, среди выпускников которой можно назвать такие имена, как Кониси Масутаро, познакомивший японцев со Львом Толстым, Сато Ёсихару, который был хорошо знаком с Максимом Горьким. Произведения русской литературы, в том числе произведения Льва Толстого, переводили Сенума Какусабуро и Сенума Каёо, Нобори Сёму.

Начало систематических исследований России относят к 1873 г., когда правительство Мэйдзи создаёт Институт иностранных языков, в котором русский язык преподаётся как один из важнейших европейских языков. Как подчёркивают японские учёные, в период между двумя мировыми войнами в стране была сформирована отличная группа профессионалов в области языкознания, русской литературы, перевода. Однако в силу строгих мер правительства по предотвращению проникновения в Японию марксистской идеологии специалистов в области социальных наук не было.

Русско-японская война, завершившаяся победой Японии, но принёсшая большой ущерб и Японии и России, за которой следует Русская буржуазная революция, первая в мире революция, вызвавшая интерес среди японцев, что привело к дальнейшему изучению страны и языка.

В 1956 году между СССР и Японией была подписана совместная декларация и установились дипломатические отношения, благодаря которым начало развиваться экономическое сотрудничество. Торговым фирмам понадобились сотрудники, владеющие русским языком.

Стали развиваться отношения не только в экономической области, но и в гуманитарной сфере. Постепенно в некоторых университетах начали внедрять преподавание русского языка, но в это время ещё не было официальных связей с Россией. Преподавание в это время не было систематическим, не отличалось высоким уровнем, сказывалось и отсутствие хороших учебников [6].

В разные годы учебным материалом служили «Повести Белкина» А. С. Пушкина, «Коляска» Н. В. Гоголя, «Записки охотника» И. С. Тургенева, «Бобок» Ф. М. Достоевского, «Холодная осень» И. А. Бунина, «Мальчики» А. П. Чехова, «Матренин двор» А. И. Солженицына, «Судьба человека» М. А. Шолохова [31].

Большое влияние на процесс популяризации русского языка в Японии оказал визит в страну первого космонавта планеты Юрия Гагарина. В 1963 г. количество слушателей Токийского института русского языка достигло 1108 человек за полугодие. В 1964 г. в институте были организованы двухгодичные и ежедневные основные курсы русского языка: дневные и вечерние.

В 1974 г. в рамках симпозиума по методике преподавания русского языка в Японии институт посетила О. Д. Митрофанова. Именно в это время перед японскими русистами встала серьезная проблема усиленного развития устной речи учащихся [9].

В 2012 году в Японии было проведено масштабное анкетирование среди изучающих не только русский, но и немецкий, французский, испанский, китайский или корейский языки в качестве второго иностранного языка.

В результате этого анкетирования были выявлены две противоречивые тенденции. Во-первых, у студентов, изучающих русский язык, более высокая степень мотивации и интереса к изучаемому предмету и стране изучаемого языка по сравнению со студентами, изучающими другие языки. Несмотря на это, они пессимистично относятся к вероятности своего успеха и затрудняются обозначить практическую ценность обучения. Основной причиной можно

назвать тот факт, что в Японии мало возможностей получить работу со знанием русского языка [22].

Эту же проблему отмечает и профессор Университета Аояма Гакуин Пётр Эдуардович Подалко, историк и языковед, специалист в области истории японо-российских отношений. По словам Петра Эдуардовича, в настоящее время японские специалисты-русисты испытывают сложности в поисках работы с русским языком. Этому во многом способствовал российский бум подготовки специалистов по Японии, который наблюдался в Японии в начале двухтысячных годов. По сравнению с этим периодом, сейчас потребность в специалистах, знающих русский язык, в Японии сократилась. Соответственно, учитывая практикоориентированность японского образования, сокращается и изучение русского языка. Русский язык в подавляющем числе университетов изучается как факультатив, в качестве дополнения к английскому языку. В целом по стране русский язык изучают около двух тысяч человек ежегодно, из них около 15 % учатся в Токийском университете иностранных языков.

Профессор отметил специфику изучения иностранных языков в Японии, сложившуюся после Второй мировой войны: для японца важен сам факт изучения, а качество и объём реальных знаний не имеет большого значения [16]. Тем не менее ежегодно большое количество японских студентов хотят получить сертификат, который подтверждает их знание владением русским языком.

В регионе Тюбу на уроках по устному общению используется российский учебник «Жили-были...: 28 уроков русского языка» [18, 26]. По словам Ямадзи Асути, преподавателя РКИ международного гуманитарного факультета университета Тюкё, на уроках начинают заниматься по этому учебнику до того, как студенты твердо усвоят алфавит. Использование русского учебника только на русском языке вначале вызывает у них замешательство. Однако с течением времени учащимся все больше нравится заниматься по «настоящему русскому учебнику». При отработке разговорных навыков особое внимание уделяется использованию слов, обозначающих

предметы повседневного обихода. Студенты работают в парах, выступают перед классом — иначе говоря, занимаются теми видами речевой деятельности, которые в первую очередь необходимы в реальном использовании языка [31].

Токийский институт русского языка на занятиях основного курса использует учебник «Русский язык для всех». По словам Йосихико Мори, заместителя директора института, считается, что учебник устарел, однако на данный момент нет другого качественного комплекса учебных пособий, который включал бы сборник упражнений, пособие по развитию речи, книгу для чтения, аудиоприложение, грамматический справочник и словарь.

1.3. Определение уровня владения русским языком как иностранным в Японии

Для определения уровня владения языком и правильной оценки знаний учащихся в Японии функционирует Российская государственная система тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку — ТРКИ, согласно которой общее владение русским языком как иностранным включает шесть уровней:

- Элементарный,
- Базовый,
- I сертификационный,
- II сертификационный,
- III сертификационный,
- IV сертификационный.

Российская государственная система сертификационных уровней общего владения русским языком как иностранным соотносится с системами тестирования, принятыми в других странах, в том числе и в Японии (Табл. 1).

Тест общего владения включает 5 субтестов: «Лексика. Грамматика», «Чтение», «Письмо», «Говорение», «Аудирование». При удовлетворительном результате тестирования выдается Сертификат ТРКИ / TORFL государственного образца, утвержденного Министерством образования и науки Российской Федерации.

Уров ень ТРК И	TEU ТЭУ	TBU ТБУ	TRKI-1 ТРКИ-1	TRKI-2 ТРКИ-2	TRKI-3 ТРКИ-3	TRKI-4 ТРКИ-4
Уров ень влад ения	Элемент арный A1 入門	Базо вый A2 基礎	I сертификац ионный B1 第 1	II сертификац ионный B2 第 2	III сертификац ионный C1 第 3	IV сертификац ионный C2 第 4

Таблица 1. Соотношение русской, европейской и японской систем уровней общего владения русским языком как иностранным и системы тестирования [10, 33].

В Токио тестирование организует Японская Ассоциация культурных связей с зарубежными странами (ЯАКС) при содействии университета Токай под руководством Центра языкового тестирования Санкт-Петербургского государственного университета. В Токио с 2002 года под руководством Центра языкового тестирования Санкт-Петербургского государственного университета при содействии университета Токай раз в год в течение трёх дней в конце августа проводится тестирование [33].

Для подготовки японских студентов к сдаче ТРКИ выпущена серия «Лестница успеха» Лазаревой О., Ямаситы М., Татибаны Ё., состоящая из пяти пособий. В первом даются общие рекомендации для подготовки к сдаче теста и практические советы к субтестам «Говорение» и «Письмо» всех уровней, во втором – практические рекомендации для подготовки к сдаче теста элементарного уровня всех пяти субтестов, контрольный тест и контрольные матрицы. Для более эффективной подготовки к пособию прилагается словарь элементарного уровня, составленный на основе Лексического минимума

элементарного уровня, и аудиодиск «Аудирование» и «Говорение», который можно использовать для самостоятельной работы [13,14,15,19]. Третья книга посвящена подготовке к сдаче теста базового уровня.

В 2015 году было выпущено учебное пособие «Лесенка успеха» для подготовки детей (6-18 лет) к сдаче теста по русскому языку в Японии.

1.4. Учёт национальных особенностей японцев при обучении русскому языку

Проблеме учёта национальных особенностей японцев при обучении русскому языку посвящено небольшое количество научных статей, поэтому можно сказать, что данная проблема является актуальной на данный момент и нуждается в исследовании.

Говоря об особенности изучения русского языка в Японии, Подалко П.Э., доктор лингвокультурологии, профессор университета Аояма Гакуин, отметил следующие черты.

1. Зрительная привязка к тексту у японцев всегда будет выше, чем у других иностранных студентов, поскольку японские студенты имеют сложности с различением звуковых пар [р] и [л], [б] и [в] (хотя эти звуки и присутствуют в японском языке в составе слогов), [ш] и [щ], [ж] и [з], сочетания букв ТЯ и ЧА, ТИ и ЧИ, сочетания ЧА и ЩА. Для этого феномена есть биофизическое объяснение: французскими учеными было проведено исследование, согласно которому каждому национальному языку соответствует диапазон звуковых частот, в который укладываются звуки речи языка. Рассматривались 6 языков:

русский — 125–12 000 Герц;

японский — 125–1500 Герц;

немецкий — 125–3000 Герц;

итальянский — 2000–4000 Герц;

английский (США) — 1000–4000 Герц;

английский (Англия) — 2000–12 000 Герц

Самая малая частота звучания оказалась у японского, а у русского языка оказался самый большой охват. Поэтому мы можем сделать вывод, что японским студентам тяжелее воспринимать звуковые модуляции иностранных языков, располагающими частотами за пределами шкалы его родного языка. Этот феномен необходимо учитывать на уроках формирования аудитивных навыков [16].

2. Следующая особенность заключается в том, что при обучении иностранным языкам в Японии даже в настоящее время ведущим остаётся грамматико-переводной метод обучения.

Эта традиция восходит к общему для всего Дальневосточного региона конфуцианскому взгляду на образование, когда умение читать и писать тексты представлялось наиболее важным показателем знаний образованного человека.

В Японии, в отличие от соседних Китая и Кореи, данная ситуация усугубляется наличием нескольких допустимых чтений иероглифов. Эта проблема выражается в омонимии: часто слушатель может понять, о чём идёт речь только тогда, когда увидит текст сообщаемой информации. В соответствии с этим любой доклад, сообщение, выступление и т. д., как правило, проходит при наличии на руках у слушателей письменного резюме.

3. В японской школе исторически не было традиции заучивания наизусть текстов, в том числе стихотворных, как это принято в странах кельтской (Франция, Ирландия), славянской (Россия, Польша), частично германской (Германия, Англия) культуре. Особенности японского стихосложения, отсутствие рифмы на конце строчек, разбивки текста на четверостишия и т. д. затрудняют разучивание студентами русских стихов.

4. На занятиях, посвящённых развитию письменных навыков, необходимо учитывать ряд важных особенностей японской графики:

а. отсутствие понятия прописных и строчных букв;

- b. отсутствие наклона вправо, характерного для письма многих современных западных языков, в том числе русского;
- c. одинаковость размера всех иероглифов в слове и предложении;
- d. отсутствие соединительных линий между отдельными символами (иероглифами и буквами алфавита);
- e. меньшее количество пунктуационных знаков приводит к тому, что студентам сложно ориентироваться в выборе между двоеточием и тире, точкой и вопросительным либо восклицательным знаком и т.д. Этому также способствует то, что в японском языке вопрос обозначается специальной частицей на конце предложения, а не знаком.

5. Нерегулярность употребления буквы Ё. Эта проблема заключается в том, что, привыкнув к использованию буквы Ё в учебниках и специальной литературе, студенты сталкиваются с ее заменой на букву Е в большинстве газетных и журнальных текстов.

6. Для японской речи нехарактерно такое явление, как наличие твердых и мягких звуков. По этой причине преподаватели обычно испытывают затруднения при объяснении соответствующего раздела фонетики, отчасти потому, что понятия «твердый/мягкий» не вписываются в представление о характеристиках звуков речи.

В последние годы в новых японских учебниках по русскому языку предпринимаются попытки отойти от этих терминов, давая объяснения русского произношения без подчеркивания твердости или мягкости звуков. В то же время в японском языке есть глухие и звонкие слоги, а также образуемые ими пары.

7. Японское общество чрезвычайно иерархизировано, важным остаётся понятие коллектива. Победа всегда была и остается результатом коллективных усилий, поэтому подчеркнутое выделение кого-то из студентов, пусть даже лучшего по результатам, может иметь обратный эффект вплоть до внезапного снижения его результатов из-за нежелания чрезмерно выделяться

из общей массы. Не рекомендуется создавать смешанные группы из студентов одного вуза, но разных курсов, т.к. старшие будут вольно или невольно оказывать давление на прогресс младших, в особенности если исходный уровень знаний у вторых окажется выше [24].

8. В японской аудитории не принято задавать вопросы. Спросить — значит признаться в непонимании. Поэтому в большинстве случаев призывы преподавателя спрашивать непонятное, уточнять неясные моменты и т. д. встречают вежливое молчание. Такую черту отмечает и Ямасита Марико, профессор университета Токай (Япония, Токио), член Японской Ассоциации русистов. Основываясь на своём опыте преподавания, она говорит о том, что иностранные преподаватели, работающие в японской аудитории, в частности американские преподаватели, отмечают неспособность японцев быстро реагировать на новую ситуацию, но это не совсем правильно. Японцы в любой ситуации боятся ошибиться и перед тем, как ответить преподавателю, составляют правильный ответ. С такой проблемой приходится сталкиваться и на тестировании.

Например, на тестировании в субтесте «Говорение» базового уровня тестирующий задаёт вопрос — «Что Вы подарите на день рождения подруге?» Тестируемый понимает вопрос, но долго думает, как ответить, так как у него нет подруги в реальной жизни. Он не понимает, что можно просто «придумать», «сочинить» ответ. Профессор приводит и другой пример: на тестировании продвинутого уровня субтеста «Говорение» есть ролевая игра, в которой тестируемому предлагается выступить в роли начальника перед тестирующим, играющим роль подчинённого. Японцу трудно представить такую ситуацию, в которой он может стать начальником тестирующего. Сложным для японцев оказываются так называемые условно-речевые тестовые задания. Создается впечатление, что человек вообще не говорит по-русски, настолько трудным для него является ответная реакция на реально не существующие ситуации, а при переходе к заданию-интервью этот же самый человек проявляет себя отличным образом [19].

В данном случае Подалко П. Э. для выявления реальной степени понимания объясняемого материала рекомендует проводить перекрестные опросы и давать различные виды тренировочных упражнений, причем делать это во второй половине урока, с тем, чтобы студенты основную работу выполняли дома в качестве домашнего задания.

Отмечается, что большинство новых учебников по русскому языку, издаваемых в России в последние годы, как и прежде, ориентировано на иностранную аудиторию вообще, без учета той или иной национальной специфики учащихся. В то же время неоднократно было замечено, что японские студенты не всегда хорошо воспринимают тексты, героями которых являются представители разных стран, они теряются от обилия посторонней информации, не имеющей отношения к русскому языку и России.

Для Японии, население которой было и остается на 98 % моноэтничным, проблема мультикультурализма в западном понимании не является столь актуальной. В соответствии с этим методисты рекомендуют вводить в качестве постоянных персонажей не иностранных студентов, изучающих русский язык (араб Абдуллах, немец Ганс, американец Майкл, и т. д.), а представителей народов, населяющих Россию или бывший Советский Союз. Таким образом, при помощи учебных диалогов и текстов можно знакомить японских студентов с понятиями «многонациональный» и «мультикультурный» [24].

Выводы по главе I

Первые контакты между Россией и Японией относятся ко второй половине XVII века, а особый интерес к русскому языку у японцев появился в начале XX века.

В методике преподавания РКИ преподаватель использует в работе различные учебники в зависимости от метода обучения: грамматико-

переводной, аудиовизуальный, аудиолингвальный, сознательно-практический, коммуникативный.

Основное отличие при обучении русскому языку в двух странах заключается в выборе подхода: в России – коммуникативно-личностный, а в Японии – грамматико-переводной.

В настоящее время преподавание РКИ в Японии ведется по двум основным направлениям: русский язык как специальность и русский язык как второй иностранный.

Для определения уровня владения языком и правильной оценки знаний учащихся в Японии функционирует Российская государственная система тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку — ТРКИ. Уровни ТРКИ соответствуют японским уровням: 入門, 基礎, 第1, 第2, 第3, 第4.

Говоря об особенности изучения русского языка в Японии, можно выделить следующие особенности:

1. Грамматико-переводной метод обучения как ведущий;
2. Высокий уровень зрительной привязки к тексту;
3. Неразличение некоторых фонем русского языка;
4. Отсутствие таких форм работы по развитию речи, как заучивание стихотворных текстов и пересказ;
5. Особенности, связанные с японской графикой – сложности с освоением рукописного письма;
6. Сложности с пониманием категории твёрдости-мягкости согласных;
7. Сложности групповой работы, связанные с японским менталитетом;
8. Проблема понимания мультикультуризма, который присущ России.

ГЛАВА 2. Сравнительный анализ российских учебников по РКИ и японских учебников русского языка

2.1. Анализ учебников русского языка

Для сравнительного анализа японского учебника русского языка и российского учебника по РКИ нами были выбраны следующие пособия.

Казуо Хигаси, Такико Хигаси, Е. Степанова - Учебник русского языка. Элементарный курс 「標準ロシア語入門」 и Дорога в Россию: учебник русского языка (элементарный уровень) / В. Е. Антонова [и др.] [3,12].

Дорога в Россию – популярный учебник РКИ, созданный коллективом преподавателей Центра международного образования МГУ. Поскольку создатели учебника участвуют в разработке субтестов ТРКИ, на Дорогу в Россию ориентируются методисты при составлении учебных планов по РКИ, авторы других учебников и учебных пособий. На базе подготовительного отделения ЮУрГГПУ преподавание также ведётся по этим учебникам.

Учебник русского языка. Элементарный курс 「標準ロシア語入門」 впервые был выпущен в 1971 году. Получив признание преподавателей и студентов, несколько раз переиздавался. Анализируемое пособие было выпущено в 2003 г., на данный момент оно имеется в продаже и пользуется спросом у японских студентов [12].

Следует отметить, что в данном учебнике понятие «курс» соотносится с понятием «уровень». Как уже отмечалось в главе I, элементарный уровень – это 入門 в японской классификации.

Для анализа учебников были выбраны следующие позиции: цель, ориентированность на аудиторию, структура, количество тем, содержание каждой структурной части, содержание материалов для изучения нового, для закрепления и отработки изученных тем, для контроля.

1. Цели и ориентированность на аудиторию

Цель первой части «Дороги в Россию» – формирование коммуникативной компетенции во всех видах речевой деятельности в объеме элементарного уровня. Отвечая требованиям Госстандарта [7], она презентует

учащимся современную разговорную речь, предъявляя языковой материал системно и последовательно, с опорой на иллюстрации. Сопровождаясь несколькими приложениями [4, 7], первая часть комплекса «Дорога в Россию» дает возможность преподавателю организовать продуктивную и разнообразную работу в аудитории, подготовить учащихся к успешной сдаче теста элементарного уровня [9]. Данный учебник можно назвать универсальным: учебник не использует язык-посредник, рассчитан на широкий круг иностранных студентов.

Цель японского учебника русского языка 「標準ロシア語入門」 заключается в формировании языковой и речевой компетенции в объёме элементарного уровня – «*入学者のみなさんに...ロシア語で読めるだけでなく話せるようになっていただくこと...*» (студенты научатся не только читать, но и говорить на русском языке). Языковой материал предъявляется с опорой на перевод. Пособие рассчитано на преподавание в японской аудитории [12].

2. Структура учебников и количество тем

Первая часть «Дороги в Россию» состоит из 15 уроков, 6-й и 15-й из которых являются повторительными с элементами контроля. Уроки 1–5-й и 7–14-й презентуют новый учебный материал и строятся по единому алгоритму: включают в себя фонетическую зарядку, серию диалогов, грамматический материал, коммуникативные упражнения, адаптированный учебный текст, телефонный диалог и ряд заданий для внеаудиторной работы студентов [9].

Структурно учебник русского языка 「標準ロシア語入門」 состоит из вводно-фонетического курса, 43 уроков, текстов для чтения, ключей к упражнениям и текстам, грамматического и тематического указателей. Уроков повторения с элементами контроля не предусмотрено [12].

Каждый урок включает в себя модели предложений, грамматический материал, серию диалогов, лексический блок, упражнения на перевод (с русского на японский и наоборот), упражнения на развитие письменных

навыков (уроки 1-2), упражнение на развитие речевых навыков: вопросно-ответные упражнения.

3. Содержание структурных частей учебников

3.1. Графика

В первом уроке учебника «Дорога в Россию» презентуется весь алфавит русского языка. Далее учащиеся осваивают сначала печатные буквы и после, постепенно – курсив. Однако многие студенты подготовительного отделения ЮУрГГПУ продолжают писать только печатным шрифтом, особенно студенты с иероглифическим письмом, например, студенты из Китая.

Японский учебник русского языка презентует на форзаце учебника алфавит русского языка сразу в рукописном варианте написания прописных и строчных букв с порядком черт. Таким образом, создатели учебника учитывают особенности японской графики и обращают внимание студентов на понятие о прописных и строчных буквах в русском языке; на наличие наклона, характерного для русского языка. Графическое изображение порядка черт также не случайно, поскольку в японском языке для написания каждого иероглифа и знака японской азбуки существует свой порядок написания черт. Такой подход облегчит запоминание букв русского алфавита.

3.2. Фонетика

Дорога в Россию включает в себя подробный сопроводительный курс в виде фонетической зарядки к каждому уроку, где постепенно происходит углубление и расширение вводного материала. Курс отвечает всем требованиям лингводидактической программы для элементарного уровня.

Учебник 「標準ロシア語入門」 включает отдельный вводно-фонетический курс, сопровождается CD и предполагает знакомство с основными особенностями фонетической системы русского языка:

- гласные а, ы, у, э, о;
- гласные я, и, ю, е, ё.

Описан механизм постановки звука, а также отличие от звуков японского языка.

Далее согласные б-п-м; в-ф; г-к-х; д-т-н; з-с; л-р. Вводится понятие об оглушении на конце слова. Все примеры транслитерируются японской слоговой азбукой катаканой и переводятся на японский язык.

Согласные ж-ш-ц, ч-щ. Обращается внимание на графическое написание ча-ща, чу-щу, которые составляют сложность в освоении для японских студентов. Обращается внимание на понятие парности согласных по глухости-звонкости. Даны примеры на ассимиляцию согласных.

Отдельное внимание уделяется твёрдому и мягкому знакам. Понятие парности по мягкости-твёрдости учебнике отсутствует, что опять же учитывает особенности восприятия данной аудитории.

На протяжении всего курса в словах и предложениях проставляются ударения, что является положительным и даже обязательным моментом для элементарного уровня.

3.3. Лексика

Дорога в Россию включает в себя словарь, соответствующий Лексическому минимуму по русскому языку как иностранному (элементарный уровень) [2]. Можно выделить следующие лексические темы: «Семья» (1, 3 ур.), «Погода» (2, 10 ур.), «Животные» (ур. 2.), «Предметы быта» (ур. 2.), «Учеба и учебные принадлежности» (3, 9, 10 ур.), «Время» (5, 11 ур.), «Город» (5, 6, 7 ур.), «Одежда» (7 ур.), «Продукты питания» (7 ур.), «Работа» (8 ур.), «Магазин» (9 ур.), «Транспорт» (10 ур.), «Путешествия» (10, 11 ур.) и др. Следует отметить, что в учебнике не тематическая подача новой лексики.

В японском учебнике можно выделить такие лексические темы, как «Работа» и «Общество»: служащий, студент, рабочий, преподаватель, домохозяйка (1 ур.), учитель, врач (2 ур.) учёный (6 ур.) женат, замужем (7 ур.), рабочий день (32 ур.), космонавт (33 ур.).

Слова вводятся в паре по родовому признаку: учитель – учительница, преподаватель – преподавательница, космонавт, женщина – космонавт. Работу по словообразованию учебник не предполагает. Это остаётся на усмотрение преподавателя. Особо выделяется тема «Канцелярские принадлежности и

печатная продукция»: книга, бумага, тетрадь, карандаш, ручка, газета, журнал, учебник, словарь.

Хотя анализируемое издание японского учебника вышло в 2003 году, и разработчики ставили перед собой задачу убрать устаревшую лексику, всё-таки в словаре присутствует лексема «товарищ», которая переводится как «друг» или соответствует нейтрально-вежливому суффиксу – сан (- さん), который ставится после имени или фамилии в японском языке.

Уже в четвёртом уроке встречаются слова *вероятно, наверно; может быть* в 23 уроке. Это можно объяснить особенностями речевого этикета. В японском языке стараются избегать прямых, чётких ответов, особенно в ситуации, когда необходимо отказаться.

Тема «Погода» вводится только в 27 уроке, в то время как в Дороге в Россию уже во втором.

В словаре японского учебника в одном уроке часто вводятся синонимичные пары, например, урок-лекция-занятие. В российском же учебнике синонимы предлагаются постепенно.

Для темы «Биография» вводится слово «префектура», необходимое для определения японских административных единиц.

Из наименований стран можно встретить только слова Россия и Япония (14 ур.), Российская Федерация, РФ (25 ур.), что также соответствует пожеланиям преподавателей, учёту национальных особенностей японцев: не перегружать учебник информацией о других странах.

Слова, необходимые для японской аудитории: Япония, японский язык, префектура, йена; города Японии: Токио, Осака, Нагоя, Йокогама.

Глаголы движения ехать-ездить вводится только в 20 уроке и дословно переводится как *идти, передвигаться на транспорте*. Перевод отражает такие переносные значения слова *идти* как *снег идёт, часы идут, идёт совещание*.

В качестве отдельного лексического блока японский учебник включает в себя следующие этикетные выражения.

Здравствуйте! До свидания! (ур. 1), Доброе утро! Добрый день! Добрый вечер! Спасибо! Пожалуйста! (ур.2). Здесь стоит обратить внимание, что в японском языке добрый день и здравствуйте не имеют аналогов и переводятся одним словом *こんにちは*. Как ваше здоровье? Спасибо, хорошо (ничего). А ваше? Спасибо, тоже хорошо (ничего) (ур. 3, 7). Большое спасибо! (ур. 6). Спасибо, я здоров (здорова) (ур.7). Как вы живёте? Спасибо, хорошо, а вы как? Спасибо, тоже хорошо. Как семья (дети)? (ур. 14). Скажите, пожалуйста...(ур. 20). Как здоровье вашего мужа (вашего отца, вашей жены, матери, ваших родителей)? Спасибо, он здоров (она здорова, они здоровы). Желаю успеха в вашей работе. Передайте привет вашему мужу (вашему отцу, вашей жене, вашим друзьям). Вам привет от моего друга (моей жены) (ур. 24). Спасибо, что вы пришли. Извините, что я опоздал (на занятие). Извините, что я не приготовил урока (ур. 28). Мы все рады видеть вас. Как вы себя чувствуете? Передайте привет всем (ур. 35). «С Новым годом! Желаю Вам здоровья, счастья и успеха в работе» (ур. 25).

Если говорить об изучении этикетных форм, учебник «Дорога в Россию» включает в себя вышеперечисленные формы, поскольку они являются неотъемлемой частью коммуникативной компетенции. Есть и другие формы, например, Алло! Минуту! (2, 3 ур., телефонный разговор); Можно? – Пожалуйста! (3 ур.); Извините, скажите, пожалуйста, как вас зовут? (4 ур.); Антон, скажи/скажите, пожалуйста... (4 ур.) и др.

3.4. *Грамматика*

Грамматический материал в российском учебнике «Дорога в Россию» в каждом уроке имеет графическую помету «Гр» и название конкретной грамматической темы. Предъявление нового материала делится на несколько этапов. Первое предъявление материала иллюстрируется на примере диалогов. После парадигма конкретной словоформы с указанием вопроса. Есть обобщающие таблицы по темам. Поэтому учитель может совершенно по-разному организовать объяснение новой темы: от общего к частному или от частного к обобщению.

Содержание охватывает следующие грамматические темы: указательная конструкция со словом *это*, личные местоимения 3 лица, ед. числа (1 ур.); понятие о частях речи, род имён существительных, категория одушевлённости – неодушевлённости, конструкция вопросительного предложения, с вопросом к одушевлённому сущ. (Кто это?) (2 ур.); личные местоимения, притяжательные местоимения единственного числа (мой, твой, наш, ваш, его, её, их), понятие о сложном предложении (сложное предложение с союзом *А*) (3 ур.); отрицательные конструкции (нет, это не...), обобщение категории рода имён существительных, использование императива для выражения обращения и просьбы: Дай(те)! Скажи(те)! Покажи(те)!; конструкция вопросительного предложения с вопросом к неодушевлённому существительному, конструкция с вопросом *Где?* (4 ур.); множественное число существительных и притяжательных местоимений, специальный вопрос (Чей? Чья? Чьё? Чьи?), вопросительная конструкция (Кто он?), парадигма глагола I спряжения на глаголе *знать* (5 ур.).

После повторительного урока с элементами контроля в 7 уроке изучаются темы: имя прилагательное, согласование прилагательных с существительными в роде и числе, указательные местоимения (этот, эта, это, эти), конструкция «Мне (тебе, Вам) нравится...», «Сколько стоит...?»; сложное предложение с придаточным изъяснительным и с союзом *что*; сложное предложение с союзом *потому что*.

В 8 уроке учащиеся узнают о временах глагола, глаголах первого спряжения в настоящем времени, особенностях вопроса к субъекту, об употреблении наречий. В уроке вводятся понятия о падежной системе имён существительных, о субъекте, выраженном существительным в именительном падеже. Отрабатывается тема «Предложный падеж существительных в значении места, значение предлогов *в, на*».

В 9 уроке предъявляется следующий грамматический материал: глаголы II спряжения в настоящем времени, особенности спряжения глаголов с частицей –ся, Винительный падеж сущ. и личных местоимений в значении

прямого объекта, отрицательные местоимения *никого, ничего*; инфинитив после глагола *любить*, сопоставление ситуаций употребления глаголов *учить* и *учиться*; сложноподчинённое предложение с союзом *поэтому*, конструкция: где можно + инфинитив глагола.

10 урок включает в себя темы: прошедшее время глагола, особенности употребления глагола *быть* в прошедшем времени, наречия времени, особенности употребления глаголов *смотреть* и *видеть*, глаголы движения *идти-ехать* в настоящем времени, Винительный падеж для выражения направления движения, Предложный падеж для обозначения видов транспорта.

В 11 уроке выделяются темы: понятие о видах глагола, употребление НСВ и СВ (в прошедшем времени), глагол *хотеть* + инфинитив глагола, глаголы движения *пойти-поехать*, Дательный падеж в значении направления движения к какому-либо лицу, глагол *мочь* + инфинитив глагола.

Грамматический материал 12 урока включает в себя: Родительный падеж сущ. и личных местоимений в значениях: а) лица-обладателя; б) отрицания наличия; в) места проживания. Родительный падеж в сочетании с числительными 2-4.

В 13 уроке изучается будущее простое и сложное время, ситуации употребления СВ и НСВ в будущем времени, Дательный падеж сущ. и местоимений в значении адресата действия, возраста; конструкции со словами *надо, нужно* с логическим субъектом в дательном падеже.

Предпоследний 14 урок включает темы: использование НСВ для выражения одновременности действия и использование глаголов СВ для выражения последовательности действий; сложноподчинённое предложение с союзом *когда*; Творительный падеж сущ. и местоимений в значении совместности действий, определения к различного рода объектам, для обозначения рода занятий человека; Предложный падеж сущ. и местоимений для выражения объекта мысли и речи, для характеристики объектов, о которых идёт речь.

Закрепление нового грамматического материала включает в себя все виды упражнений: языковые, речевые, коммуникативные. Таким образом, создателям учебника удаётся добиться формирования коммуникативной компетенции у студентов. Это подтверждает и опыт работы со студентами ЮУрГГПУ на материале данного учебника.

Грамматический материал в японском учебнике 標準ロシア語入門 представлен моделями предложений с переводом на японский язык. Содержание охватывает следующие темы.

Имя существительное в значении названия лица, предмета: это книга, это служащий (ур. 1); характеристика лица, предмета: товарищ Сато – студент (ур. 1); местонахождение лица, предмета (Предложный падеж с предлогами *в, на*) в единственном и множественном числе (13 ур.). В уроке 15 изменение форм имён существительных в Винительном падеже без предлогов также в единственном и множественном числе. В 16 уроке изучается Винительный падеж в значении направления движения с предлогами *в, на* (пойдёмте на концерт, пойдёмте сегодня вечером в театр). В уроке 17 Родительный падеж в значении лица, которому принадлежит предмет (это словарь товарища Ямада, у меня нет ни брата, ни сестры). В уроке 18 Родительный падеж в значении местонахождения с предлогами *у, около*. (Наш дом находится около станции. Вчера я была у товарища Ватанабе). Это значение Р.п. соответствует базовому уровню, а не элементарному.

Урок 19 посвящен изучению Дательного падежа без предлогов в значении адресата (Он пишет письмо другу). С предлогом *к* в значении лица как цели движения/ приближения. Как пройти к центру города? Я иду к товарищу Петрову). С предлогом *по* в значении места движения. (Погуляем по парку). В значении средства связи. (Я люблю слушать музыку по радио). Предлог *по* в этих значениях изучается на базовом уровне.

В уроке 20 Творительный падеж без предлога в значении профессии лица. (Он работает инженером). В значении орудия. (Пишите ручкой). Данное значение изучается при подготовке к ТРКИ-1. В значении объекта при глаголе

заниматься. (Она занимается спортом). В значении объекта интересов (Я интересуюсь музыкой). Это значение изучается на базовом уровне.

В уроке 21 Творительный падеж с предлогами: с в значении совместности (живу с родителями); с в значении характеристики предмета (я люблю чай с лимоном); за в значении цели (пошел за хлебом) – это значение соответствует уровню ТРКИ-1; перед в значении времени (перед уроком я читал учебник) – соответствует базовому уровню.

Категория одушевлённости / неодушевлённости (ур. 1), род имён сущ., включая особые случаи (ур. 3).

Местоимения: личные (ур.1), притяжательные (ур. 3,4), вопросительные (ур. 3), указательные *этот, тот* (ур. 4). В уроке 22 изменение личных местоимений по падежам. В уроке 23 изменение притяжательных местоимений по падежам. В уроке 27 изменение указательных местоимений.

Урок 38 посвящён неопределённо-личным местоимениям кто-то, что-то, кто-нибудь, что-нибудь. Это также опережает программу элементарного уровня и относится к первому сертификационному уровню.

Знакомство с глаголом происходит сразу в настоящем, прошедшем и будущем времени и начинается с парадигмы глагола быть. В Дороге в Россию знакомство с глаголом происходит постепенно, сначала отрабатываются формы настоящего времени. В 8 уроке парадигмы глаголов делать, читать говорить. В этом же уроке происходит знакомство с наречиями хорошо, плохо, много, мало.

В девятом уроке – аналитическая форма будущего времени (Я буду работать), а также формы повелительного наклонения (читайте быстро, говорите громко).

В российской методике, в том числе и в учебнике «Дорога в Россию», глаголы движения вводятся парами идти – ехать, ходить – ездить. В японском учебнике нет акцента на этих словах (при грамматико-переводном методе разница слов будет понятна).

В девятом уроке отрабатываются глаголы с частицей –ся (учиться, называться, садиться). Это материал для изучения на базовом уровне [12], соответственно можно говорить о том, что для элементарного уровня в учебнике нарушена методическая последовательность.

В 11 уроке – несовершенный и совершенный вид глаголов (ужинать-поужинать, ответить-отвечать, петь-спеть).

В 6 уроке студенты знакомятся с изменением форм полных прилагательных, а уже в седьмом уроке с краткими прилагательными. Стоит заметить, что лингводидактическая программа элементарного уровня [21] предполагает знакомство с краткими формами прилагательных, но на ограниченной лексике: занят, свободен, рад, болен. Дорога в Россию включает в эту тему и слова категории состояния тепло, холодно, жарко, однако сами по себе краткие прилагательные вводятся значительно позже. В японском учебнике в урок включено кр. прилагательное красив., свободен (Это место свободно?) В уроках 25-26 изменение прилагательных по падежам и согласование их с существительными в единственном и множественном числе.

В уроке 36 изучаются степени сравнения прилагательных. Эта тема соответствует базовому уровню. В уроке 37 – превосходная степень прилагательных.

Японский учебник объясняет особенности русского счёта после 10 тысяч, поскольку в японском языке для обозначения 10 000 существует отдельное слово – ман (万). Таким образом, важным является обратить внимание японских студентов на слово *миллион*, поскольку в японской системе счёта это 10 манов; слово *миллиард*: *100 миллионов в русском языке – «оку» (億) в японском, соответственно миллиард – 10 «оку».*

В уроках 42-43 предполагается изучение причастий и деепричастий. Это соответствует первому сертификационному уровню.

Если говорить о синтаксисе, то учебник выделяет сочинительные предложения с частицами и, или: Это не учебник, а словарь. Он врач или учитель? (альтернативный вопрос) (ур. 1)

В уроке 21 изъяснительные предложения с союзами и союзными словами что, кто, как, какой, чей, где, (Я не знаю, что это).

В уроке 28 определительные сложноподчинённые предложения с союзным словом который: Книга, которую вы мне дали вчера, очень интересная. Временные с союзом *когда*: Когда мы гуляли, пошёл дождь.

3.5. Тексты

Интересной особенностью японского учебника являются тексты для чтения. В основном их составляют анекдоты (рис. 1-4). Понимание юмора на изучаемом языке всегда свидетельствует о высоком уровне освоения. Тексты такого рода помогают понять ментальность страны изучаемого языка.

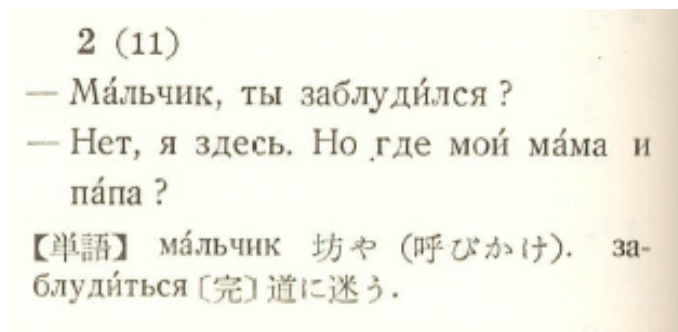


Рисунок 1 – Текст к уроку 11

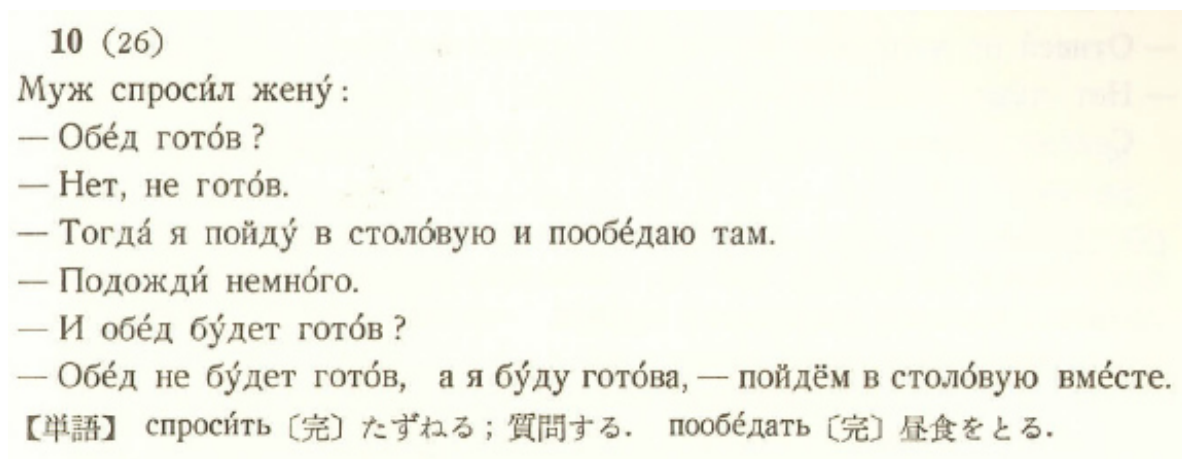


Рисунок 2 – Текст к уроку 26

11 (27)

Покупатель говорит продавцу:

— Мне не нравятся эти ботинки, потому что они очень узкие.

— Но такие узкие ботинки носят в этом году, — отвечает продавец.

— Возможно, но мои ноги из прошлого года.

【単語】 покупатель〔男〕買物客. продавец〔продавец《店員》の単数与格. ботинки〔複〕靴. узкий 狭い. носят〔носить〔不完〕《(靴を)はく》の現在複数3人称. возможно そうかもしれない. ноги〔нога《足》の複数.

Рисунок 3 – Текст к уроку 27

18 (32)

— Где твоё маме?

— Полчаса назад ушла к соседке на пять минут.

【単語】 полчаса 半時間. ушла〔уйти〔完〕《出かける》の過去. соседка 隣人(女).

Рисунок 4 – Текст к уроку 32

Постепенно тексты усложняются и приобретают серьёзный характер. Например, рис. 5 и 6.

33 (30). Мы против войны!

— Вы знаете, сколько человек погибло, когда сбросили на Хиросиму и Нагасаки атомные бомбы?

— Да, знаю. Я читала, что в Хиросиме погибло приблизительно двести пятьдесят тысяч человек, а в Нагасаки — почти семьдесят шесть тысяч человек, и до сих пор люди умирают от лучевой болезни. А бывшем Советском Союзе на прошлой войне погибло 20 миллионов человек!

— Какое несчастье приносит людям война! Я ненавижу войну! Мы должны бороться за мир, чтобы не было войны.

— Да, я совершенно согласна с вами. Мы не должны допустить повторения трагедии Хиросимы и Нагасаки!

【単語】 погибло〔погибнуть〔完〕《死亡する》の過去. сбросить〔完〕落とす; 投下する. атомная бомба 原子爆弾. почти ほとんど. до сих пор 今まで. умирать от чего〔不完〕〔…で〕死ぬ. лучевая болезнь 原子病; 原爆症. бывший Советский Союз 旧ソ連. несчастье 不幸. приносить〔不完〕持ってくる; もたらす. ненавижу〔ненавидеть〔不完〕《憎む》の現在. совершенно まったく. согласна〔согласный《同感である》の短語尾. допустить〔完〕許す. повторение くりかえし; 反復. трагедия 悲劇.

Рисунок 5 – Текст к уроку 30



Уважаемый председатель Общества «Россия-Япония»!

Обращаюсь к Вам с просьбой:

Я работаю инженером на автомобильном заводе и после работы по

вечерам учусь на курсах русского языка. Мне очень хотелось бы переписываться с кем-нибудь из русских, чтобы узнать, как живут и работают люди в России.

Очень прошу Вас познакомить меня с кем-нибудь из русских инженеров или рабочих, которые бы стали переписываться со мной. Я немного знаю русский язык, и мы могли бы вести переписку на русском языке.

Я буду очень благодарен Вам, если Вы поможете мне.

С глубоким уважением.

Ямада Таро

【単語】 переписываться с кем ...と文通する. обратиться к кому с просьбой ...に頼む. Общество «Россия-Япония» 日協会. познакомить [完] кого с кем ...を...に紹介する. советовать [不完]すすめる. поступить [完]ふるまう; 行動する. уважаемый 尊敬する. председатель 会長; 議長. автомобильный 自動車の. вести [不完] переписку 文通する. благодарный 感謝している. поможете (помочь [完])《援助する; 助ける》の未来. уважение 尊敬.

Рисунок 6 – Образец письма. Текст к уроку 39

Как мы видим, данный текст можно отнести к официально-деловому стилю, в то время как Дорога в Россию делает больший упор на разговорный стиль литературного языка.

Есть и художественные тексты, например, рис. 7.

37 (43). Маленький фотограф

Лётом 1928 года Максим Горький жил в Ленинграде. Много людей приходило к нему в эти дни.

Было солнечное утро. Горький сидел у открытого окна и работал. Он очень любил работать утром. Вдруг на стол упала записка. Её кто-то бросил с улицы через окно.

Горький прочитал её, там было написано: «Пустите меня к Вам, дорогой товарищ Горький. Я пионер, ученик советской школы. Мне нужно сфотографировать Вас для школьной стенной газеты, а меня к Вам не пускают. Скажите, чтобы пустили. Я Вас сниму и уйду сразу. Мне очень нужно.»

Горький подошёл к окну. На тротуаре сидел мальчик лет десяти. В правой руке он держал фотоаппарат.

— Ты бросил записку? — спросил Горький.

— Я, пустите, пожалуйста.

— Иди. Я скажу, чтобы тебя пустили.

Через минуту мальчик стоял перед Горьким и рассматривал его, широко улыбаясь. Потом он показал рукой на кресло и сказал:

— Сядьте здесь, читайте газету.

Горький послушно сел, в руки взял газету. Мальчик долго готовился и, наконец, сказал, что всё готово. Горький сидел в кресле и улыбался. Вдруг мальчик сел на пол и горько заплакал.

— Что с тобой? — испугался Горький.

Сквозь слёзы мальчик сказал, что он забыл дома плёнку.

Горький вскочил с кресла, но мальчик схватил фотоаппарат и выбежал из комнаты.

Горький подошёл к окну и позвал мальчика: «Вернись, милый! Есть у меня плёнка. Я дам тебе плёнку, у моего сына много плёнок!» Но мальчик, не переставая плакать, подбежал к трамваю и уехал.

Вечером к Горькому вошёл секретарь и сказал, что пришёл фотограф.

Горький спросил:

— Мальчик?

— Нет, из газеты.

— Передайте ему, что я занят. Но если придёт мальчик, обязательно пустите его ко мне.

【単語】 солнечный 晴れた. открытый (открыть) の受動形動詞. вдруг 突然. упала (упасть) [完] 《落ちる》の過去女性. записка 書付け. бросить [完] 投げる. через что ...ごしに. пустить [完] 通す. дорогой 親愛な. пионер ビオネール. сфотографировать [完] 写真をとる. стенная газета 壁新聞. сниму (снять) [完] 《撮影する》の未来. сразу すぐさま. тротуар 歩道; 人道. правая рука 右手. держать [不完] 持っている; つかんでいる. фотоаппарат 写真機. рассматривать [不完] 見る. улыбаться [不完] ほほえむ. широко улыбаться [不完] にこにこ笑う. кресло 安楽いす. сядьте (сесть) [完] 《すわる》の命令形. послушно 素直に. наконец ついに. пол 床. горько заплакать [完] しくしく泣きだす. Что с тобой? どうしたの? испугаться [完] びっくりする. сквозь слёзы 涙ながらに. плёнка フィilm. вскочить [完] 跳びあがる. схватить [完] つかむ. выбежать [完] 走り出る. позвать [完] 呼ぶ. милый 愛情をこめた呼びかけ. переставать [不完] ...をやめる. плакать [不完] 泣く. подбежать [完] かけよる; 走りよる. трамвай [路面] 電車. секретарь [男] 秘書. фотограф カメラマン. обязательно かならず.

Современная методика преподавания РКИ предусматривает несколько этапов работы над текстом: предтекстовые, притекстовые и послетекстовые упражнения [1]. В «Дороге в Россию» такую работу включает в себя каждый урок (рис 8, 9). Японский учебник, к сожалению, не предполагает данный вид работы над текстом.

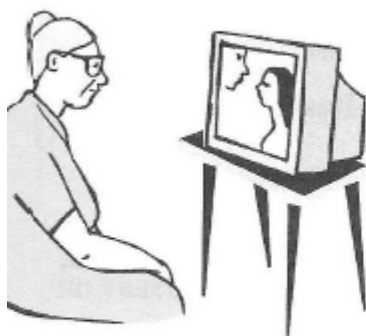
23 а) Прочитайте текст и скажите, как он называется.

Сегодня воскресенье. Мы отдыхаем. Папа читает журнал «Спорт». Он очень любит спорт, особенно футбол. Его любимая команда «Спартак». Папа хорошо знает команду «Спартак», потому что его хороший друг играет в «Спартак».



Мама в свободное время любит готовить. Сегодня она готовит пельмени. Это наше любимое блюдо. Все говорят, что мама хорошая хозяйка. А ещё наша мама любит театр. Она часто смотрит спектакли в театре, а иногда по телевизору.

Бабушка смотрит телевизор каждый день. Она очень любит смотреть сериалы. Я думаю, что они очень длинные и скучные. Но бабушка говорит, что она смотрит сериалы с удовольствием.



Мой старший брат Антон читает новый детектив. В свободное время он очень любит читать. В его комнате большая библиотека. Он говорит, что книга — хороший друг.

Мой старший брат Антон читает новый детектив. В свободное время он очень любит читать. В его комнате большая библиотека. Он говорит, что книга — хороший друг.



готовить II что? (4)
(- в - / - вл -)

я	готовлю	обед
ты	готовишь	рыбу
он/она	готовит	пельмени
мы	готовим	
вы	готовите	
они	готовят	
Готовь(те)!		



Рисунок 8 – Текст к уроку 23. «Дорога в Россию»

А мой хороший друг — компью-
тер. Я очень люблю играть на ком-
пьютере. А ещё я люблю воскресё-
нье, потому что моя семья дома.



какой сегодня день?

понеде́льник
вторник
среда
четве́рг
пятница
суббо́та
вскресе́нье

б) Скажите: *Какой сегодня день? Кто рассказывает о семье? Вы знаете, как его зовут? Что любят делать в свободное время папа, мама, бабушка, старший брат и младший брат?*

в) Прочитайте реплики. Скажите: *Кто это говорит? Почему вы так думаете? Начните свой ответ так: Я думаю, что это говорит ..., потому что ...*

— Сегодня в театре новый спектакль. Давай пойдём!

— Извини, но сегодня по телевизору футбол. Играют «Спартак» и «Динамо».

— Футбол! Не понимаю тебя. Неинтересная игра! Давай смотреть новый русский сериал «Любить по-русски». Ах! Как они любят друг друга!

— Тише! Я читаю интересный детектив.

— Антон, смотри! В Интернете новая детективная история. Здесь текст и интересные рисунки!

г) Что вы любите делать в свободное время?

Что любит делать ваша семья в свободное время?

Рисунок 9 – Текст к уроку 23. «Дорога в Россию»

На рис. 8, 9 мы видим текст и задания к нему. Задание «а» является предтекстовым, а «б», «в» и «г» послетекстовыми. К тому же, задания группы «г» относятся к коммуникативным заданиям, позволяющим студентам на основе учебного текста создать свой собственный.

В заключение хочется отметить положительный момент японского учебника – забавные иллюстрации к текстам. К отрицательным моментам

можно отнести очень маленькое количество упражнений и несоответствие заявленной программе элементарного уровня. В некоторых уроках материал выходит за рамки и включает грамматический материал базового и даже первого сертификационного уровня, что делает учебник трудным для освоения студентами. Так, например, с точки зрения современной методики нельзя включать в один урок сразу все значения падежей. Глаголы отрабатываются недостаточно, но уже в последних уроках вводятся причастия и деепричастия.

2.2. Репрезентация учебного материала в японских учебниках русского языка

Рассмотрим, как представлен материал по графике и фонетике русского языка в следующих японских учебниках: «Прочное изучение русского языка. Грамматика и тренировочные упражнения» (「しっかり学ぶロシア語—文法と練習問題」[17]), «Могу использовать. Могу говорить. Русская лексика» (「使える・話せる・ロシア語単語」[27]).

Первые 4 урока в учебнике «Прочное изучение русского языка. Грамматика и тренировочные упражнения» посвящаются графике и фонетике русского языка. Как и в анализируемом (в параграфе 2.1.) «Учебнике русского языка. Элементарный курс» (「標準ロシア語入門」), в данном учебнике представлен алфавит в печатном и рукописном виде, но не отрабатывается графика написания каждой буквы.

Работа над фонетикой идёт с опорой на родной язык. Звуки и названия букв русского алфавита написаны японской слоговой азбукой (рис. 10, 11).

Следует отметить некоторые особенности. Катакана¹ не передаёт качество отдельных звуков русского языка, так как японское письмо слоговое. Эта особенность отражается в передаче некоторых фонем, например, <г>, которая передаётся при помощи слога グ - [гу]. Аналогично передаются следующие фонемы <к, м, н, п, с, ц> – [ку], ム [му], ヌ [ну], プ [пу], ス [су], ツ [цу]. Таким образом, фонемы передаются не как самостоятельные звуки, а как слоги, чаще с лабиализованным звуком, передавая тем самым их твёрдый характер. Это связано еще и с тем, что японском языке нет соотношения звуков по твёрдости-мягкости. Мягкий характер звука передаётся при помощи звука переднего ряда [и].

Покажем другие особенности. Губно-зубной звук [в] обозначается в данном пособии при помощи знака ウ [у] и передаёт губно-губной характер звука. При произнесении губы сильно округляются и выдвигаются вперёд, образуя круглую щель. Такая артикуляция не соответствует артикуляции русского звука [в].

В русском языке [ж] твёрдый, но при передаче катаканой он произносится как мягкий согласный звук через сочетание согласных [д`ж`].

Звук [з] обозначается при помощи знака катаканы ズ и произносится как [дзу]. Переднеязычный нёбный [ч] обозначается как チ и произносится как зубной.

Звуки [р] и [л] передаются при помощи одного знака ル[ру], так как в японском языке звук л отсутствует. Для произнесения л предлагается «поставить кончик языка к верхним зубам», а звук р произносится более резко, чем японское ル.

Для передачи [ф] и [х] используется один знак フ[фу].

¹ Катакана – это японская слоговая азбука, которая в основном служит для записи иностранных слов и имён.

Звук [ш] записывается как シ и произносится мягко, что не соответствует современным нормам русского языка.

Существующую проблему можно выделить и потому, что при анализе пособий² было замечено, что звуки в них передаются по-разному (рис 10,11).

第1課 アルファベット (1) 文字の形と名前

アルファベット					
文字	文字の名前	音	文字	文字の名前	音
А а	アー	ア	П п	ペー	ブ
Б б	ベー	ブ	Р р	エル*	ル
В в	ヴェー	ヴ	С с	エス	ス
Г г	ゲー	グ	Т т	テー	トゥ
Д д	デー	ドゥ	У у	ウー	ウ
Е е	イエー	イエー	Ф ф	エフ	フ
Ё ё	ヨー	ヨー	Х х	ハー	フ
Ж ж	ジエー	ジ	Ц ц	ツエー	ツ
З з	ゼー	ズ	Ч ч	チェー	チ
И и	イー	イー	Ш ш	シャー	シ
Й й	イ・クラートカヤ (短い)	イ	Щ щ	シシャー	シシ
К к	カー	ク	Ъ ъ	トゥヴィヨールドウイ・ズナーク	(なし)
Л л	エル*	ル	Ы ы	ウイ	ウイ
М м	エム	ム	Ь ь	ミャーフキィ・ズナーク	(なし)
Н н	エヌ	ヌ	Э э	エー	エ
О о	オー	オ	Ю ю	ユー	ユー
			Я я	ヤー	ヤー

²「しっかり学ぶロシア語—文法と練習問題」и 「標準ロシア語入門」

Рисунок 10 – Русский алфавит из учебника 「しっかり学ぶロシア語—文法と

練習問題」

立 体	イタリック体	筆記体	名 称	発 音
А а	A a	А а	ア	ア
Б б	Б б	Б б	ベ	ブ
В в	В в	В в	ヴェ	ヴ
Г г	Г г	Г г	ゲ	グ
Д д	Д д	Д д	デ	ド
Е е	Е е	Е е	イエ	イエ
Ё ё	Ё ё	Ё ё	ヨ	ヨ
Ж ж	Ж ж	Ж ж	ジュ	ジ
З з	З з	З з	ゼ	ズ
И и	И и	И и	イ	イ
Й й	Й й	Й й	イ・クラ ートロエ	短いイ
К к	К к	К к	カ	ク
Л л	Л л	Л л	エリ	ル
М м	М м	М м	エム	ム
Н н	Н н	Н н	エス	ン
О о	О о	О о	オ	オ

П п	П п	П п	ペ	プ
Р р	Р р	Р р	エー	る
С с	С с	С с	エス	ス
Т т	Т т	Т т	テ	ト
У у	У у	У у	ウ	ウ
Ф ф	Ф ф	Ф ф	エフ	フ
Х х	Х х	Х х	ハー	ハ
Ц ц	Ц ц	Ц ц	ツエ	ツ
Ч ч	Ч ч	Ч ч	チュ	チ
Ш ш	Ш ш	Ш ш	シャ	シ
Щ щ	Щ щ	Щ щ	シシャ	シー
Ъ ъ	Ъ ъ	Ъ ъ	トヴォールドイ・ ズナーク(硬音符)	
Ы ы	Ы ы	Ы ы	ウイ	ウイ
Ь ь	Ь ь	Ь ь	ミャーフキイ・ズ ナーク(軟音符)	
Э э	Э э	Э э	エ (アバロ ートノエ)	エ
Ю ю	Ю ю	Ю ю	ユ	ユ
Я я	Я я	Я я	ヤ	ヤ

❖ 筆記体の筆順は表紙裏を参照してください。

Рисунок 11 – Русский алфавит из учебника 「標準ロシア語入門」

В японском языке гласные различаются по долготе-краткости; это словоразличительная категория. Для современного русского языка этот признак не существен, но при сравнении языковых систем, некоторые учебники передают гласные как долгие. Например, в учебнике «Прочное изучение русского языка. Грамматика и тренировочные упражнения» предлагается все русские гласные произносить долго, а в «Учебнике русского языка. Элементарный курс» – так же, как и японские звуки, кратко.

Звук [x] в одном учебнике передаётся знаком ハ[ха], а в другом フ[фу]; Различается также подход к звукам [д] (ドウ / ド), [т] (トウ/ ト) , [н] (ヌ/ ン) и к долгому мягкому [ш'] (シシ/ シー) .

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что подобная графическая презентация транскрипции в японских учебниках может осложнить работу над фонетикой, приводить к акценту.

Например, слово утро будет звучать как [у́тьрь] – появляется вставка гласного; слово - [сурóвъ], семь –[сэми], платье –[пура́чийь].

Чтобы подкрепить данный вывод, был проведён фонетический эксперимент. Японцу, изучающему русский язык, было предложено прочитать ряд слов (рис. 12), затранскрибированных японской азбукой катаканой, небольшие предложения из учебника (рис. 13.) и те звуки, которые в двух пособиях передавались при помощи разных символов (рис. 10,11).

се́мь [スイエーミ] (7) вода [ヴァダー] (水) у́тро [ウーтра] (朝)
сло́во [スローヴァ] (単語) земл́я [Зймリャ] (土地) язы́к [Изйиэк] (言語)
хорошо́ [Харашоо] (よい) я́блоко [Яэблрака] (りんご)
пе́сня [Пиесниа] (歌) пла́тье [Флаэтиа] (衣服)
эта́ж [Этаэж] (階) лев [Лиээф] (ライオン) хле́б [Фриээф] (パン)
ло́жка [Роэшка] (スプーン) за́втрак [Зэфтрак] (朝食)
футбо́л [Фдобол] (サッカー)
с жено́й [Зэ-жинои] (妻と一緒に)
перед снóм [Пиритоу-снóм] (寝る前に)
в чемодáне [Ф-чимадэ-ни] (スーツケースのなかに)

Рисунок 12 – Слова для чтения из учебника 「しっかり学ぶロシア語—文法と練習問題」

① Чьи это места?	これは誰の席（複数）ですか？
チイー エータ ミエスター	
② Это мой товарищи.	これは私の友人たちです。
エータ マイー タヴァーリッシイ	
③ Это ваши дети?	これはあなたのお子さんたちですか？
エータ ヴァーシィ ダエーチイ	
④ Этот человек — мой друг, а тот — его брат.	この人は私の友人で、あちらは彼の兄（弟）さんです。
エータト チェラヴェーク モーイ ドるーク ア トート イエヴォー ブラート	
⑤ Эта девушка — его дочь.	この娘さんは彼のお嬢さんです。
エータ ダエーヴシカ イエヴォー ドーチ	
⑥ Эти девушки, наверно, студентки.	この娘さんたちはおそらく学生です。
エーチイ ダエーヴシキ ナヴェーるナ ストゥヂェーントキ	

Рисунок 13 – Предложения для чтения из учебника 「標準ロシア語入門」

Были получены следующие результаты. Лексема «слово» произносится испытуемым как [сровъ], что соответствует написанию в японской транскрипции. В словах «песня» и «лев» при произношении появляется призвук Ј, как если бы в словах присутствовал разделительный мягкий знак: «пъесня» - [п'јэс'н'ъ], «лъев» - [л'јэф]. В слове «этаж» <ш> произносится как переднеязычный зубной мягкий звук [с']а в слове «ложка» как переднеязычный нёбный мягкий [ш'].

В слове «завтрак» <з> произносится с призвуком [д] как сочетание [дз]. В словах «футбол» и «в чемодане» <д>, <ф> приобретают слоговость, появляется призвук гласных [о], [у]: [фудобол], [фу ч'имадан'ъ]. В предложно-падежной форме «с женой» на месте глухого [с], согласно орфоэпическим нормам русского языка должен произноситься долгий [ж], но в транскрипции это не учитывается, поэтому в ходе эксперимента была получена форма [дзудж'ьной].

Слово «хлеб» произносится как [фр'э'т]. Здесь фонетические неточности становятся коммуникативно значимыми: носитель языка не сможет понять слово в живой речи.

При чтении звуков из разных учебников, звучание соответствовало транслитерации, а соответственно различалось.

В японском языке звук, после которого стоит знак «—» произносится долго. При анализе транслитерации было замечено, что этот знак используется для обозначения ударного звука. Однако, на практике такой подход не всегда срабатывает, так как сочетание некоторых знаков тоже передаёт долгий звук, таким образом, учащийся может увидеть в слове несколько долгих звуков и не выделить ударный слог.

Например, в предложении «Чьи это места?», слово места записывается как [миэсута—]. По правилам японской орфоэпии конечный [у] перед глухим согласным редуцируется, поэтому здесь произношение звуков соответствует русскому. Долгота в слове стоит на последнем слоге, но при произнесении ударение падает на первый слог, как если бы это было слово в ед. числе, Р. п.

В пособии 使える・話せる・ロシア語単語 (Могу использовать. Могу говорить. Русская лексика [27]) другой подход: дана транслитерация латиницей и комментарий для каждого звука. Например, для буквы «бэ»: согласный [b] из ряда バ (прим. ба, би, бу, бэ, бо); для буквы «эль»: близкий звук к английскому L; для буквы «вэ»: верхние зубы слегка касаются нижней губы [ヴ / v]. В первых уроках подробно рассматриваются фонетические процессы, приводятся примеры. Однако в последующих уроках все предложения, так же как и в других учебниках, транслитерируются катаканой.

Возможно, на первых занятиях, такой подход помогает быстрее запомнить лексику, но при последующей работе, студенту нет смысла запоминать русскую графику и правила орфоэпии, так как в учебнике он всегда может прочесть транслитерацию на родном языке. Это может замедлить процесс обучения и привести к сложностям в коммуникации.

При изучении русского языка по российским пособиям даётся частичная или полная упрощённая транскрипция вводимых слов кириллицей. Например,

рисунки 14,15. Как показывает практика преподавателей, такой подход понятен студентам, дополнительных сложностей не возникает.

[к] - [г]

ка - га	гда - кта	мнóго [мнóга]
ко- го	гдо - кто	мáло [мáла]
ку - гу	гду - кту	когда́ [кагда́]
		Во́лга [во́лга]

Рисунок 14 – Пример транскрипции из учебника «Дорога в Россию»



Рисунок 15 – Пример транскрипции из учебника «Русский сезон»

2.3. Общее и различное в обучении русскому языку на материале японских и русских учебников

Проанализировав несколько учебников, мы можем выделить общее и различное в обучении русскому языку как иностранному в России и в Японии.

Из сходств можно отметить, что учебники в одинаковой мере вырабатывают знания о речевом этикете русского языка; в той или иной степени, направлены на развитие языковой и речевой компетенции.

Отличаются учебники по методическому подходу: ведущий подход в российской методике – коммуникативный, а в японской – грамматико-переводной. Это отражается в обучении всем аспектам языка.

Так, российские учебники более наглядные, яркие. Иллюстрации всегда продуманы: предложены для обсуждения или направлены на развитие лингвострановедческой компетенции. Во многих японских учебниках иллюстрации практически отсутствуют, либо не несут культурологической ценности, не всегда соответствуют представленному дидактическому материалу, часто отражают стереотипы. Это осложняет работу преподавателя.

Закреплению нового материала в российских учебниках уделяется больше внимания. Коммуникативный подход предполагает языковые, речевые и коммуникативные упражнения для отработки того или иного грамматического материала. К учебнику часто идут рабочие тетради, например, «Русский сезон. Рабочая тетрадь. Элементарный уровень» [19].

В японских учебниках упражнений к уроку часто недостаточно. Покажем это на примере учебника «Прочное изучение русского языка. Грамматика и тренировочные упражнения». В 11 уроке изучается Предложный падеж существительных в единственном числе в значении места действия, местонахождение лица, предмета (рис. 16).

この課の基本例文

- | | |
|------------------------------|-------------------|
| ①— Кóля, где моя ша́пка? | コーリャ、私の帽子はどこ？ |
| — На дива́не. | ソファーの上だよ。 |
| — А моя су́мка? | バッグはどこかしら。 |
| — На столе́. | 机の上。 |
| — А мой биле́т? | チケットがないわ。 |
| — Я ду́маю, что он в су́мке. | バッグのなかだと思うがね。 |
| | |
| ②— Где вы тепе́рь живёте? | あなたはいま、どこに住んでいるの。 |
| — Я живу́ в Петербу́рге. | ペテルブルグに住んでいます。 |
| — А где? | ペテルブルグのどこですか。 |
| — На Моско́вском проспéкте. | モスクワ大通りです。 |

Рисунок 15 – Модели предложений к уроку 11 из учебника 「しっかり学ぶ

ロシア語—文法と練習問題」

Отмечается, что предложный падеж употребляется с предлогами в, на, о, при (само значение условия не рассматривается); представлена таблица с окончаниями, даны модели предложений в самом начале.

В данном уроке четыре упражнения:

1. Измените и вставьте глагол жить в нужной форме
2. Переведите на японский получившиеся предложения.
3. В скобках напишите существительные в форме Предложного падежа (рис).
4. Раскройте скобки и ответьте на вопросы, используя предлоги на или в (рис. 16).

3、下線部の名詞を前置格にしましょう。

Это моя комната. В комната () стол, стул, диван
и шкаф^{*1}. На стол () ваза.
В ваза () цветы.^{*2} *1 棚 *2 (複) < цветóк 花

4、例のように、カッコ内の語を前置格にし、**в** か **на** をつけて答えましょう。

вы の問いには **мы** で、**ты** には **я** で答えてください。

例 Где вы живёте? (Петербург) – Мы живём в Петербурге.

① Где вы живёте? (Москва)

② Где она живёт? (Париж*) * パリ

③ Где он работает? (завод)

④ Где работают Максим и Юрий? (фирма)

⑤ Где ты работаешь? (магазин)

⑥ Где вы обедаете? (ресторан)

⑦ Где они отдыхают? (сад)

Рисунок 16 – Упражнения к уроку 11 из учебника 「しっかり学ぶロシア語

—文法と練習問題—

Таким образом, для отработки Предложного падежа предложено два подстановочных упражнения.

Лингводидактическая программа [21] не предполагает на элементарном уровне изучение изменения форм имён существительных множественного числа в косвенных падежах. В японских учебниках представлены сразу все формы (рис. 17). Порядок презентации падежей в российской и японской

методике не отличается. Падежи представлены в следующем порядке: Именительный, Предложный, Винительный, Родительный, Дательный, Творительный.

	単 数		複 数	
	主 格	前 置 格	主 格	前 置 格
男性名詞	журна́л 雜誌 слова́рь 辭書 музе́й 博物館	журна́ле слова́ре музе́е	журна́лы слова́ри музе́и	журна́лах слова́рях музе́ях
中性名詞	ме́сто 席 мо́ре 海 и́мя 名前	ме́сте мо́ре и́мени	места́ моря́ имена́	места́х моря́х имена́х
女性名詞	газе́та 新聞 деревня́ 村 тетра́дь ノート	газе́те деревне́ тетра́ди	газе́ты деревни́ тетра́ди	газе́тах деревня́х тетра́дях

Рисунок 17 – Презентация П. падежа в учебнике 「標準ロシア語入門」

При схожих лексических темах, включенных в словарь, порядок их ввода разный: российский учебник раньше, чем японский вводит общие, бытовые темы «Семья», «Животные», «Погода», «Магазин». Японские же учебники делают упор на учебную и рабочую лексику.

Выводы по главе II

Эмпирический анализ японского учебника показал, что он учитывает национальные особенности изучения русского языка в японской аудитории: грамматико-переводной, включает вводно-фонетический курс, помогает в освоении русской графики, не включает в себя тексты для заучивания, включает в себя культурологические данные только о стране изучаемого языка – о России. Однако учебник не соответствует заявленному уровню и с методической точки зрения сложен для освоения студентами. Для

продуктивной работы учителю необходимо создавать большое количество собственных методических пособий.

Таким образом, практикующему преподавателю было бы легче адаптировать под японскую аудиторию российские учебники, которые точно следуют лингводидактической программе по РКИ.

Заключение

В настоящее время преподавание РКИ в Японии ведется по двум основным направлениям: русский язык как специальность и русский язык как второй иностранный. Преподаватели отмечают нехватку адаптированных для японской аудитории учебников: российские учебники ориентированы на широкий круг иностранных студентов и предполагают коммуникативно-личностный подход, который хоть и помогает достичь главной цели изучения языка – овладение фонетическими, лексическими, грамматическими, стилистическими средствами и умение применять эти средства в разных ситуациях общения, но пока такой подход сложно реализовывать в работе с японскими студентами.

Говоря о работе в японской аудитории, можно выделить следующие особенности:

1. Высокий уровень зрительной привязки к тексту;
2. Неразличение некоторых фонем русского языка;
3. Отсутствие таких форм работы по развитию речи, как заучивание стихотворных текстов и пересказ;
4. Особенности, связанные с японской графикой – сложности с освоением рукописного письма;
5. Сложности с пониманием категории твёрдости-мягкости согласных;

6. Сложности групповой работы, связанные с японским менталитетом;

7. Проблема понимания мультикультуризма, который присущ России.

В соответствии с целью данного исследования – исследовать, как представлен учебный материал в японских и российских учебниках русского языка для начального этапа обучения, в работе решены следующие задачи:

1. Была изучена методическая и научная литература по проблеме исследования.

2. Сделана подборка учебников по РКИ на русском и японском языках.

3. Дан эмпирический анализ японского учебника русского языка и сравнение его с российским учебником.

Эмпирический анализ японского учебника показал, что он учитывает национальные особенности изучения русского языка в японской аудитории: грамматико-переводной метод обучения, вводно-фонетический курс, помогает в освоении русской графики, не включает в себя тексты для заучивания. Однако учебник не соответствует заявленному уровню и с методической точки зрения сложен для освоения студентами. Для продуктивной работы учителю необходимо создавать большое количество собственных методических пособий. Поэтому мы можем сделать вывод о том, что разработка адаптированных под японскую аудиторию учебников является актуальной проблемой на сегодняшний день.

Список литературы

1. Акишина А. А., Каган О. Е. Учимся учить: Для преподавателя русского языка как иностранного. [Текст] / А. А. Акишина, О. Е. Каган – М.: Рус. яз. Курсы, 2002. – 256 с.
2. Андриюшина Н.П., Козлова Т.В. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Общее владение [Текст] / Н.П. Андриюшина, Т.В. Козлова (электронное издание). — 5-е изд. — СПб.: Златоуст, 2015. — 80 с.
3. Антонова В. Е. Дорога в Россию: учеб. русского языка (элементарный уровень) [Текст] / В. Е. Антонова [и др.]. – Изд. 6-е, испр. – М.: ЦМО МГУ им. М. В. Ломоносова; СПб.: Златоуст, 2003. – 344 с.
4. Балыхина Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового): Учебное пособие для преподавателей и студентов [Текст] / Т.М. Балыхина - М.: Издательство Российского университета дружбы народов, –2007.
5. Беляева Г. В. Я пишу по-русски: пособие по письму (элементарный уровень) / Г. В. Беляева, М. М. Нахабина. – М.: Ред. изд. совет МОЦ МГ, – 2005. – 122 с.
6. Бородин С.В. Современное россиеведение в Японии // [Текст]/ С.В. Бородин // Известия вузов. Северо-Кавказский регион. Общественные науки. – 2016. – № 4
7. Владимирова Т. Е. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень / Т. Е. Владимирова [и др.]. – М.; СПб.: Златоуст, 1999. – 28 с.
8. Волкова В. С. Лабораторные работы к учебнику «Дорога в Россию» / В. С. Волкова [и др.]. – М.: Ред. изд. совет МОЦ МГ, 2005. – Ч. 1. – 73 с.
9. Вострякова Н. А. Особенности «Дороги в Россию» (методический анализ первой части учебного комплекса) [Текст]/ Н. А. Вострякова// Вестник ВГУ. Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013. – № 1

10. Головной центр тестирования иностранных граждан МГУ имени М.В.Ломоносова [Электронный ресурс] // URL: <https://gct.msu.ru/testirovanie/testirovanie-TRKI/> (дата обращения: 05.04.2021).
11. Йосихико М. Токийский институт Русского языка [Текст]/ Мори Йосихико // Русский язык за рубежом. Специальный выпуск. – 2016.
12. Казуо Х., Такико Х., Степанова Е. 標準ロシア語入門 [Текст] / Х. Казуо, Х. Такико, Е. Степанова — Токуо.: 白水社; 改訂版., 2003. — 227 с.
13. Лазарева О., Ямасита М., Татибана Ё. Лестница успеха: Элементарная ступенька. [Текст] / О. Лазарева, М. Ямасита, Ё. Татибана — Токио, 2020.
14. Лазарева О., Ямасита М., Татибана Ё. Лестница успеха [Текст] О. Лазарева, М. Ямасита, Ё. Татибана — Токио - Санкт-Петербург, 2008.
15. Лазарева О., Ямасита М., Татибана Ё. Лестница успеха: Базовая ступенька. [Текст] / О. Лазарева, М. Ямасита, Ё. Татибана — Токио, 2020.
16. Мартынова М.А. Современные учебники РКИ: опыт анализа [Текст]/ М.А. Мартынова // Вестник Московского университета, серия 9. Филология. –2009. – №5, С.89-95
17. Маэки С.しっかり学ぶロシア語—文法と練習問題 [Текст] / С. Маэки — Tokyo.: Beret Publishing Co.,Ltd., 2004. — 277 с.
18. Миллер Л. В., Политова Л. В. и др. Жили-были...: 28 уроков русского языка для начинающих: Учебник. Изд. 11-е. М., – 2014.
19. Нахабина М. М., Антонова В. Е. Русский сезон. Рабочая тетрадь. Элементарный уровень [Текст] / М. М. Нахабина, В. Е. Антонова — СПб.: Златоуст, 2015. — 156 с.
20. Нахабина М. М., Антонова В. Е., Жаболицкая И. и др. Русский сезон. Учебник по русскому языку. Элементарный уровень. [Текст] / М. М. Нахабина, В. Е. Антонова, И. Жаболицкая — СПб.: Златоуст, 2017. — 336 с.
21. Нахабина М.М. Лингводидактическая программа по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Базовый уровень. Первый

сертификационный уровень [Текст]/ М.М. Нахабина// Учебное пособие [и др.]. – М.: РУДН, 2010 -181с.

22. Одагири Н. Особенности обучения японских студентов русскому языку [Текст]/ Н. Одагири // Вестник СВФУ – 2019. – № 3

23. Орлова Е.В. Инновационные подходы при обучении Русскому языку в современном вузе// [Текст]/ Е.В. Орлова // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. – 2017. –№ 2

24. Подалко П. Э. Историко-культурные аспекты изучения русского языка в Японии [Текст]/ П. Э. Подалко // Русский язык за рубежом. Специальный выпуск – 2016.

25. Подалко П.Э. Научно-методический семинар «Русский язык в Японии» в институте Пушкина. [Электронный ресурс] // URL: <https://www.pushkin.institute/news/detail.php?ID=3921/> (дата обращения: 01.02.2021).

26. Политова Л. В., Рыбакова И. Я. Жили-были...: 28 уроков русского языка. [Текст] /Л. В. Политова, И. Я. Рыбакова — СПб.: Златоуст, 2015. — 152 с.

27. Хидэхико Н. 使える・話せる・ロシア語単語 [Текст] / Н. Хидэхико — Токуо.: 語研, 2007. — 293 с.

28. Шутова Т., Хигаси-Шатохина Г., Татибана Ё. Лесенка успеха [Текст] / О. Лазарева, М. Ямасита, Ё. Татибана — Токио, 2015.

29. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика [Текст]: учеб. пособие для преподавателей и студ. / А. Н. Щукин. - 4-е изд. - М.: Филоматис: Омега-Л, 2010. - 476 с.

30. Щукин, А. Н. Обучение речевому общению на русском языке как иностранном: Учебно-методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного [Текст] / А.Н. Щукин. — М.: Русский язык. Курсы, 2012. — 784 с.

31. Ямадзи А. Преподавание русского языка и русской культуры в регионе Тюбу [Текст]/ А. Ямадзи // Русский язык за рубежом. Специальный выпуск. – 2016.
32. Ямасита М. Русский язык в Японии [Текст]/ М. Ямасита // Мир русского слова – 2010. – № 4
33. Японская Ассоциация культурных связей с зарубежными странами [Электронный ресурс] // URL: <http://taibunkyo.jp/staticpages/index.php/exam-russian-sum> (дата обращения: 05.04.2021).